

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ԱԶԳԱՅԻՆ ԳՐԱԴԱՐԱՆԸ՝ ՈՐՊԵՍ ՀԱՅԵՐԵՆ
ԵՎ ՀԱՅԱՍՏԱՌ ՏՊԱԳԻՐ ԱՍՏՎԱԾԱՇՆՉԻ ԳԱՆՁԱՐԱՆ

Բանալի բառեր՝ Սուրբ Գիրք, Աստվածաշունչ, Ոսկան Երևանցի, տպագրություն, մատենագիտություն, հայատառ թուրքերեն

Keywords. Holy Bible, Voskan Yerevantsi, typography, bibliography, Turkish with Armenian letters

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ԱԶԳԱՅԻՆ ԳՐԱԴԱՐԱՆԸ՝ ՈՐՊԵՍ ՀԱՅԵՐԵՆ
ԵՎ ՀԱՅԱՍՏԱՌ ՏՊԱԳԻՐ ԱՍՏՎԱԾԱՇՆՉԻ ԳԱՆՁԱՐԱՆ¹

Աստվածաշունչի առաջին տպագրությունը, որ տեղի ունեցավ 1452 թ. Գերմանիայի Մայնց քաղաքում, իրապես շրջադարձային իրադարձություն էր: Մինչ այդ, Սուրբ Գիրքն ընթերցողին հասանելի էր միայն ձեռագիր ընդօրինակությունների շնորհիվ, որոնք էլ ձեռք էին բերվում մեծ դժվարությունների գնով: Աստվածաշունչի տպագրությունը, կարելի է ասել, հեղաշրջում առաջացրեց քրիստոնեական աշխարհում՝ Աստծու Խոսքը միանգամայն հասանելի դարձնելով մարդկությանը: Հայ ժողովրդի մի ստվար հատվածը, սակայն, շարունակում էր անհաղորդ մնալ Աստվածաշունչի բովանդակությանը՝ սեփական լեզվով տպագիր Աստվածաշունչ չունենալու պատճառով: Եվ ահա 1666 թ. Հոլանդիայի Ամստերդամ մայրաքաղաքում Ոսկան վարդապետ Երևանցին առաջին անգամ տպագրում է Աստվածաշունչ մատյանը՝ ոսկեղենիկ գրաբար հայերեն թարգմանությամբ: Այսպիսով, հիմք դրվեց հայերեն տպագիր Աստվածաշունչի հրատարակություններին, որոնք իրենց ուրույն տեղն զբաղեցրին համաշխարհային գրականության շարքում:

Ավելի քան մեկ դար անց՝ 1853 թ., ներկայիս Թուրքիայի Իզմիր կամ պատմական Ջնյուռնիա քաղաքում առաջին անգամ տպագրվում է աշխարհաբար հայերենի փոխադրված Աստվածաշունչը: Սրանից մոտ 3 տասնամյակ առաջ՝ 1825 թ., Վենետիկի Մխիթարյան միաբանության անդամ Հ. Հովհաննես վրդ. Ջոհրապյանի կողմից առաջին անգամ Փարիզում լույս ընծայվեց Նոր Կտակարանը՝ աշխարհաբար հայերենով և զուգահիշ գրաբար թարգմանությամբ, իսկ 1828 թ.՝

¹ Սույն հոդվածը գեկույցի տեսքով նախապես ներկայացվել է 2016 թ. հոկտեմբերի 18-ին Երևանում կայացած Հայկական գրադարանների միջազգային չորրորդ համաժողովի երկրորդ նիստի ժամանակ:

միայն աշխարհաբար հայերենով: Արդեն 1842 թ. նույն Չմյուռնիա քաղաքում առաջին անգամ Հին Կտակարանի առանձին գրքեր տպագրվում են հայատառ թուրքերենով՝ նկատի ունենալով այն հանգամանքը, որ Արևմտահայաստանում շատ հայեր, հատկապես գավառաբնակները, մեծ մասամբ թրքախոս են և դժվարությամբ են հասկանում հայերեն տեքստերը, թեև կարողանում են կարդալ հայերեն տառերը: Հայատառ թուրքերենը նաև պաշտպանողական նշանակություն ուներ, քանի որ թուրքերի տեսադաշտից նրբորեն քողարկում էր գրքի բովանդակությունը: Ամբողջական Աստվածաշունչն առաջին անգամ հայատառ թուրքերենով է հրատարակվում 1859 թ.:

Անդրադառնալով Հայաստանի ազգային գրադարանում պահվող հայերեն և հայատառ Աստվածաշունչ գրքերին՝ պետք է նշել, որ մայր գրադարանում առկա են ընդհանուր առմամբ 97 անուն հայերեն և հայատառ Աստվածաշունչ՝ որից 74 անուն Աստվածաշունչը՝ հայերեն, իսկ 23 անուն Աստվածաշունչը՝ հայատառ թուրքերեն՝ այդ թվում նաև բողոքական հրատարակությունները: Այստեղ զանց ենք առել Աստվածաշնչի առանձին գրքերի, Աստվածաշնչի պարականոն գրքերի, մանկական Աստվածաշնչի, աստվածաշնչական համառոտապատումների և դրանց վերաշարադրանքի հրատարակությունները...

Հայաստանի ազգային գրադարանից բացակայում են ընդհանուր առմամբ 32 անուն Աստվածաշունչ, որից 29 անուն Աստվածաշունչը՝ հայերեն, իսկ 3 անուն Աստվածաշունչը՝ հայատառ թուրքերեն: Աստվածաշնչի այս վերջին հրատարակություններից օրինակներ կան Մեսրոպ Մաշտոցի անվան Մատենադարանում, Հայաստանի գիտությունների ազգային ակադեմիայի հիմնարար գիտական գրադարանում, Երևանի պետական համալսարանի գրադարանում, Եղիշե Չարենցի անվան Գրականության ու արվեստի թանգարանում, Էջմիածնի մատենադարանում, Երևանի Ավ. Իսահակյանի անվան կենտրոնական գրադարանում, Երևանի Խնկո Ապրի անվան մանկական ազգային գրադարանում, Արագածոտնի մարզային գրադարանում, Հայաստանի Աստվածաշնչային ընկերությունում, Սիդնեյի հանրային գրադարանում:

Հատկանշական է արձանագրել, որ Հայաստանի ազգային գրադարանը բոլորովին վերջերս ձեռք է բերել 1908, 1925 և 1949 թթ. տպագրության 3 անուն հայերեն Աստվածաշունչ գրքեր, որոնք ոչ միայն Հայաստանի որևէ այլ գրադարանում առկա չեն, այլև դրանք հիշատակված չեն անգամ մատենագիտական ցուցակներում: Հայաստանի գրադարաններին անձանոթ են ևս 5 անուն հայերեն և հայատառ Աստվածաշունչ գրքեր, որոնց մասին հիշատակություններ կան Կահիրեում գործող Պիմեն Չարդարյանի գրատան ընդարձակ գրացանկում, Հ. Արսեն Ղազիկյանի «Հայկական նոր մատենագիտություն և հանրագիտարան հայ

կյանքի» երկհատորյակում, Անդրանիկ Տազեսյանի և Արմեն Յուրնեշյանի աշխատասիրած «Լիբանանահայ գիրքը 1894-2012» մատենագիտական ցանկում և Փարիզի հայկական Նուպարյան գրադարանի նախկին վարիչ Ա. Գարտաշյանի կազմած գրացուցակում²: Կատարված ուսումնասիրությունների արդյունքում պարզվել է, որ Հայ գրքի մատենագիտական հատորյակներից դուրս են մնացել 1861, 1878 թթ. Հայաստառ թուրքերեն և 1870, 1908, 1909 թթ. հայերեն Աստվածաշունչ գրքերը:

Հայաստանի ազգային գրադարանի Մատենագիտության և գրադարանագիտության բաժնում պատրաստվել է հայերեն և հայատառ տպագիր Աստվածաշնչի մատենագիտական ամբողջական ցուցակը, որը կազմել են ըստ հետևյալ մատենագիտական աղբյուրների՝

ա. «Հայ գիրքը 1512-1800 թվականներին» /Կազմողներ՝ Ն. Ոսկանյան, Բ. Կորկոտյան, Ա. Սավայյան

բ. «Հայ գիրքը 1801-1850 թվականներին» /Կազմող՝ Հ. Դավթյան

գ. «Հայ գիրքը 1851-1900 թվականներին» /Կազմողներ՝ Ն. Ոսկանյան, Ա. Սավայյան

դ. «Հայ գիրքը 1901-1920 թվականներին» /Կազմողներ՝ Օ. Գյուլումյան, Ա. Ադամյան, Ս. Թադևոսյան, Մ. Սողոմոնյան

ե. «Հայ գիրքը 1921-1930 թվականներին» /Կազմողներ՝ Օ. Գյուլումյան, Ս. Գրիգորյան

զ. «Հայաստառ թուրքերեն գրքերի և հայատառ թուրքերեն պարբերական մամուլի մատենագիտությունը 1727-1968 թթ.» /Կազմող՝ Հ. Ստեփանյան

է. Հայաստանի գրադարանների էլեկտրոնային համահավաք գրացուցակ, որի մեջ ներառված չեն Երևանի և Էջմիածնի մատենադարանները

ը. Հայ գրքի էլեկտրոնային շտեմարան

թ. Հայաստանի ազգային գրադարանի ծառայողական քարտարաններ:

Ավելացնենք, որ Հայաստանի ազգային գրադարանը՝ որպես հայ գրքի բացառիկ շտեմարան, իր հոգևոր գանձարանից բազմաթիվ գրքեր է թվայնացրել՝ այդ թվում և Աստվածաշունչ գրքերը, որոնք տեղադրված են գրադարանի կայքէջում (<https://goo.gl/cjWKwU>) և ազատորեն հասանելի են ընթերցողներին: Արդեն իսկ ավարտված է հնատիպ շրջանի գրականության թվայնացումը, ինչը եզակի հնարավորություն է ընձեռում ընթերցասեր հանրությանը՝ տանը և ամենուր համակարգիչներում առցանց կարդալու հայ հոգևոր գրականության մի ստվար հատվածը:

² Տե՛ս Հասմիկ Ստեփանյան, «Հայաստառ թուրքերեն գրքերի և հայատառ թուրքերեն պարբերական մամուլի մատենագիտությունը 1727-1968 թթ.», Ստամբուլ, 2005, էջ 11:

ԱՍՏՎԱԾԱՇՈՒՆՉ

Մատենագիտական ցանկ

հայերեն և հայատառ թուրքերեն հրատարակությունների

Մաս 1. Առկա են ՀԱԳ-ում

1666-1668

1. Աստուածաշունչ.- Ամստերդամ: Տպագր. Ոսկան Երևանցու, տպ. Ս. էջ-միածնի եւ Ս. Սարգսի Ջօրավարի, 1666-1668.- 8 չի., 628 (ՈՒԸ), 834 (ՊԼԴ) երկսյուն էջ, շարվ. 21X14,7 սմ:

Ոսկանյան Աստվածաշունչը նույն թվականին ունեցել է մեկ այլ տպագրություն ևս, որն էականորեն տարբերվում է նախորդից: Այս մասին ուսումնասիրությունները դեռ շարունակվում են, որոնք լույս կտեսնեն առանձին հոդվածով:

1705-1707

2. Աստուածաշունչ.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Պետրոս Լատինացու, 1705-1707.- 511, 647 երկսյուն էջ, շարվ. 16,8X11 սմ:

1733

3. Աստուածաշունչ: Հրատ. Մխիթար Սեբաստացու.- Վենետիկ: Տպագր. Անտոնի Բորտոլիի, 1733.- 10 չի., 1280 երկսյուն էջ, շարվ. 24,2X14,2 սմ:

1805

4. Աստուածաշունչ: Մատենան Հին եւ Նոր կտակարանաց /Յաշխատասիրութենէ տեառն Հ. Յովհաննու Ջօհրապեան վարդապետի.- Վենետիկ: [Տպ.] Ս. Ղազար, 1805.- 12, 2, 836, 30 էջ, շարվ. 17,2X22,7 սմ:

Հ. Հովհաննես վարդապետ Ջոհրապեանը 1805 թ. Վենետիկում այս Աստվածաշունչը հրատարակել է նաև 4 առանձին հատորներով, որոնցից յուրաքանչյուրն ընդգրկում է Աստվածաշնչի գրքերի մի մասը՝ «հատոր առաջին յորում բովանդակին ութ գիրք, սկսեալ ի Ծննդոց մինչև ցՀռութ», «հատոր երկրորդ յորում բովանդակին հնգետասան գիրք, սկսեալ յԱ Թագաւորութեանց մինչև ցԳ Մակաբայեցիս», «հատոր երրորդ յորում բովանդակին քսանչորք գիրք, սկսեալ ի Սաղմոսաց մինչև ցԵզեկիէլ», «հատոր չորրորդ յորում բովանդակին Նոր Կտակարան»:

1817

5. Աստուածաշունչ: Գիրք Հնոց եւ Նորոց կտակարանաց.- Կալկաթա: Տպագր. «Ի գիւղաքաղաքն Սիրամփուր», 1817.- 6 չի., 5, 1307 էջ, շարվ. 17,3X22,5 սմ:

6. Աստուածաշունչ: Գիրք Հնոց եւ Նորոց կտակարանաց.- Ս. Պետերբուրգ: Տպագր. Յովսէփ Յովհաննիսեանի, 1817.- 6 չի., 1126 էջ, շարվ. 18,5X24 սմ:

1853

7. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց.- Ջմիւռնիա: Տպագր. Գուլիելմոս Գրիֆֆիթի, 1853.- 1176 էջ, շարվ. 24X15 սմ:

1857

8. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յովհաննէս Միւհենտիսեանի, 1857.- 1406 էջ, շարվ. 16X9 սմ:

1859

9. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Նիւ-Եօրք: Տպագր. Աստուածաշունչի ընկերութեան, 1859.- 4 չի., 1010, 315 երկայուն էջ, շարվ. 14,5X9 սմ:

1860

10. Գիրք աստուածաշունչք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Ըստ միաբան վաղեմի գրչագր. մերոց և յոյն բնագրաց: Հրատ. Ա. Բագրատունի.- Վենետիկ: Տպ. Ս. Ղազար, 1860 (ՌՅԹ).- 1224 էջ, 28 ն. թ. նկ., շարվ. 20X13 սմ:

1861

11.Քիթապը Շէրիֆ եանի ահտըլ աթիգ վէ ահտըլ ճէտիտ=[Աստուածաշունչ]: Թարգմանություն եբրայերեն և հունարեն բնագրերից հայերեն, ապա հայերենից հայատառ թուրքերեն /Թարգմ.՝ Վիլյամ Գուդելի.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Սուրբ Գրքի Ամերիկեան ընկերութեան, 1861.- 1041 երկայուն էջ:

Հայատառ թուրքերեն:

12. Քիթապը Շէրիֆ եանի ահտըլ աթիգ վէ ահտըլ ճէտիտ=[Աստուածաշունչ]: Ասըլ իպրանի վէ եունանիճէտէն աչըգ թիւրքճէյէ թէրճիւմէ օլունուպ.- Կ. Պոլիս (Ստամպոլտա): Ա. Պ. Չըրչըլըն պասմախանէսինտէ թապ օլունտու=[Տպագր. Ա. Պ. Չըրչիլի], 1861.- 1041 երկայուն էջ, շարվ. 25X15 սմ:

Հայատառ թուրքերեն:

1863

13. Քիթապը մուգատտէս եանի ահտըլ աթիգ վէ ահտըլ ճէտիտ=[Աստուածաշունչ]: Թարգմանություն հունարենից երրորդ անգամ.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յարութիւն Մինասեանի, 1863.- 1040 էջ, շարվ. 22X15 սմ:

Հայատառ թուրքերեն:

1867

14. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբր. եւ յուն. թարգմ.- Նիւ-Եօրք: Տպագր. Աստուածաշունչի ընկերութեան, 1867.- 880, 274 - գծափակ էջ, շարվ. 20X12 սմ:

1870

15. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Նոր Եօրք: [Տպագր.] Աստուածաշունչի ընկերութեան, 1870.- 1153 էջ:

1873

16. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին և Նոր կտակարանաց: Եբրայական և յունական բնագր. թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1873.- 1169 էջ, շարվ. 25X18 սմ:

1877

17. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1877.- 880 գծափակ էջ, շարվ. 19X9 սմ:

1878

18. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին և Նոր կտակարանաց: Եբրայական և յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1878.- 898 էջ, շարվ. 24X17 սմ:

19. Ահտ ըլ Աթիգ վէ Ահտ ըլ Ճէտիտ=[Հին կտակարան եւ Նոր կտակարան].- İstanbul=[Ստամբուլ].- 852, 251 էջ:

Հայատառ թուրքերեն:

1880

20. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին և Նոր կտակարանաց: Եբրայական և յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1880.- 880 էջ, շարվ. 19X13 սմ:

21. Քիթապը մուգատտէս եա'նի 'ահտը 'աթիգ վէ 'ահտը ճէտիտ=[Աստուածաշունչ].- Կ. Պոլիս: Տպագր. Պոյաճեանի, 1880.- 936, 296 էջ, շարվ. 24X16,5 սմ:

Հայատառ թուրքերեն:

1883

22. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագր. թարգմ.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1883.- 1171 երկայուն էջ, շարվ. 24X17սմ:

23. Աստուածաշունչ: Մատեան Հին եւ Նոր կտակարանաց: Թարգմ. եբրայական և յունական բնագրից.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1883.- 1008 էջ, շարվ. 16X9 սմ:

24. Քիթապը մուգատտէս եա'նի 'ահտը 'աթիգ վէ 'ահտը ճէտիտ=[Աստուածաշունչ].- Կ. Պոլիս: Տպագր. Պոյաճեանի, 1883.- 1114, 324 էջ:

Հայատառ թուրքերեն:

1884

25. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1884.- 879, 1 չի. գծափակ էջ, շարվ. 19,5X13 սմ:

26. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագր. թարգմ.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1884.- 1087 գծափակ, երկայուն էջ, շարվ. 12X8 սմ:

27. Քիթապը մուգատտէս եա'նի 'ահտը 'աթիգ վե 'ահտը ճետիտ=[Աստուածաշունչ].- Կ. Պոլիս: Տպագր. Պոյաճեանի, 1884.- 927, 292 էջ:

Հայատառ թուրքերեն:

1888

28. Քիթապը մուգատտէս եա'նի 'ահտը 'աթիգ վե 'ահտը ճետիտ=[Աստուածաշունչ].- Կ. Պոլիս: Տպագր. Պոյաճեանի, 1888.- 1385 էջ:

Հայատառ թուրքերեն:

1889

29. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին և Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1889.- 895 երկայուն էջ, շարվ. 24X17 սմ:

30. Գիրք Հին և Նոր կտակարանաց: Եբրայական և յունական բնագիրներէն թարգմ.: (Աշխարհաբար).- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1889.- 1170 էջ, շարվ. 24X17 սմ:

1890

31. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին և Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1890.- 879 էջ, շարվ. 20X13 սմ:

1892

32. Աստուածաշունչ: Մատեան Հին և Նոր կտակարանաց: Ըստ ճշգրիտ թարգմանութեան նախնեաց մերոց լոյս ընծայեալ համեմատութեամբ եբրայական և յունական բնագրաց.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Գարեգին Պաղտատլեանի, 1892.- Բ, 256° էջ, շարվ. 17X13 սմ:

33. Քիթապը մուգատտէս եա'նի 'ահտը 'աթիգ վե 'ահտը ճետիտ=[Աստվածաշունչ]: Ան ասըլ մուհարրէր պուլունտըղը 'իպրանի վէ քիլտանի վէ եունանի լիսանլարընտան պիթ թէրճէմէ.- Իսթանպուլտա=[Կ. Պոլիս]: Տպագր. Ա. Յ. Պոյաճեան Մաթպա'ասընտա թապ' օլունմըշ տըր, 1892.- 927, 292 երկայուն էջ:

Հայատառ թուրքերեն:

1895

34. Աստուածաշունչ: Մատեան Հին եւ Նոր կտակարանաց: Համեմատութեամբ եբրայական և յունական բնագր.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Գարեգին Պաղտատլեանի, 1895.- Ը, 1 չհ., 986, 280, 4 չհ. էջ, շարվ. 19X13 սմ:

1896

35. Աստուածաշունչ: Մատեան Հին եւ Նոր կտակարանների: Եբրայական և յունական բնագրէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1896.- 1424 էջ, շարվ. 20X12 սմ:

36. Քիթապը մուգատտէս եա'նի 'ահտը 'աթիգ վե 'ահտը ճետիտ=[Աստուածաշունչ].- Կ. Պոլիս: Տպագր. Պոյաճեանի, 1896.- 1254 էջ:

Հայատառ թուրքերեն:

1898

37. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին և Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1898.- 1169 էջ, շարվ. 23X17 սմ:

1899

38. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիր. թարգմ.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1899.- 880 էջ, շարվ. 19X12 սմ:

1900

39. Քիթապը մուգատտէս եա'նի 'ահտը 'աթիգ վե 'ահտը ճետիտ=[Աստուածաշունչ].- Կ. Պոլիս: Տպագր. Պոյաճեանի, 1900.- 1396 էջ:

Հայատառ թուրքերեն:

1902

40. Աստվածաշունչ: Գիրք Հին և Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1902.- 1010 երկսույն էջ:

1903

41. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1903.- 1 չի., 1066 գծափակ, երկսույն էջ, շարվ. 13X8,5 սմ:

1905

42. Աստուածաշունչ: Հին եւ Նոր կտակարան: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1905.- 1169, 1 չի. երկսույն էջ, շարվ. 25X17 սմ:

43. Քիթապը մուգատտէս եա'նի 'ահտը 'աթիգ վե 'ահտը ճետիտ=[Աստուածաշունչ].- Կ. Պոլիս: Տպագր. Պոյաճեանի, 1905.- 1056, 308, 13 էջ:

Հայատառ թուրքերեն:

1906

44. Աստուածաշունչ: Մատեան Հին եւ Նոր կտակարանների: Եբրայական եւ յունական բնագիրներից թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1906.- 1 չի., 1347 երկսույն էջ, շարվ. 16X11 սմ:

45. Քիթապը մուգատտէս եա'նի 'ահտը 'աթիգ վե 'ահտը ճետիտ=[Աստուածաշունչ]: Ան ասըլ մուհարրէր պուլունտըղը իպրանի վե քիլտանի վե եունանի լիսանլարընտան պիթ թէրճէմէ=[Թարգմանություն հունարեն եւ եբրայերեն բնագրերից].- Իսթանպուլտա=[Կ. Պոլիս]: Տպագր. Ա. Յ. Պոյաճեան մաթապ'ասընտա թապ' օլունմըշ տըր, 1906.- 1025, 13 երկսույն էջ:

Հայատառ թուրքերեն:

1906-1907

46. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1906.- 1150 երկայուն էջ, շարվ. 25X17 սմ:

1908

47. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1908.- 988, 278 երկայուն էջ, շարվ. 16,5X10,5 սմ:

48. Քիթապը մուգատտէս եա'նի 'ահտը 'աթիգ վե 'ահտը ճետիտ=[Աստուածաշունչ].- Կ. Պոլիս: Տպագր. Պոյաճեանի, 1908.- 926, 292, 9 էջ:

Հայատառ թուրքերեն:

1909

49. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կոստանդնուպոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1909.- 1046 էջ:

1910

50. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1910.- 1 չի., 867, 1 չի. երկայուն էջ, շարվ. 20X13,5 սմ:

51. Քիթապը մուգատտէս եա'նի 'ահտը 'աթիգ վե 'ահտը ճետիտ=[Աստուածաշունչ].- Կ. Պոլիս: Տպագր. Պոյաճեանի, 1910.- 1056, 13, 308 էջ:

Հայատառ թուրքերեն:

1911

52. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1911.- 2 չի., 1046 երկայուն էջ, շարվ. 13X8,5 սմ:

1913

53. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1913.- 2 չի., 1046 երկայուն էջ, շարվ. 13X9 սմ:

54. Քիթապը մուգատտէս եա'նի 'ահտը 'աթիգ վե 'ահտը ճետիտ=[Աստուածաշունչ]: Ան ասըլ մուհարրէր պուլունտըրը իպրանի վե քիլտանիվե եունանի լիսանլարընտան պիթ թէրճէմէ.- Իսթանպուլտա=[Կ. Պոլիս]: Տպագր. Պոյաճեան Մաթպասընտա թապ օլունմըշ տըր, 1913.- 927 էջ:

Հայատառ թուրքերեն:

1914

55. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Մատթէոսեանի, 1914.- 1 չի., 988 երկայուն էջ, շարվ. 16,5X10,5 սմ:

1915

56. Քիթապը մուգատտէս եանի 'ահտը 'աթիզ վէ 'ահտը ճէտիտ=[Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց]: Ան ասըլ մուհարրէր պուլունտըղը 'իպրանի վէ քիլտանի վէ եունանի լիսանլարընտան պիթ թէրճէմէ.- Իսթանպօլտա=[Կ. Պոլիս]: Յակոբ Մատթէոսեան Մաթպա Ասընտա թապ Օլունմըշ տըր, 1915.- 875, 273, 10 երկայուն էջ:

Հայատառ թուրքերէն:

57. Քիթապը մուգատտէս եա'նի 'ահտը 'աթիզ վէ 'ահտը ճէտիտ=[Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց].- Կ. Պոլիս: Տպագր. Պոյաճեանի, 1915.- 1056, 13, 306 էջ:

Հայատառ թուրքերէն:

1917

58. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Նիւ-Եորք: Տպագր. Աստուածաշունչի ընկերութեան, 1917.- 879, 1 չի. գծափակ, երկայուն էջ, շարվ. 23X16սմ:

1920

59. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Մատթէոսեանի, 1920.- 1 չի., 988 երկայուն էջ, շարվ. 16,5X10 սմ:

1921

60. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Մատթէոսեանի, 1921.- 1 չի., 988 երկայուն էջ, շարվ. 16,5X10սմ:

61. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Մատթէոսեանի, 1921.- 1046, 302 երկայուն էջ, շարվ. 13,5X8,7 սմ:

1922

62. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Մատթէոսեանի, 1922.- 1046, 302 երկայուն էջ, շարվ. 13X9 սմ:

63. Աստուածաշունչ: Մատեան Հին եւ Նոր կտակարանների: Եբրայական եւ յունական բնագիրներից թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1922.- 1 չի., 1347 երկայուն էջ, շարվ. 15,5X9 սմ:

1923

64. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Մատթէոսեանի, 1923.- 988 երկայուն էջ, շարվ. 16,5X10 սմ:

1925

65. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Բնագիր լեզուներէ թարգմանուած.- Պէյրութ (Սուրիա): Տպագր. Ամերիկեան տպարանի, 1925.- 2 չի., 1046, 302 երկայուն էջ, շարվ. 13,4X9 սմ:

1926

66. Ահտ ըլ աթիգ վէ ահտ ըլ ճէտիտ=[Հին կտակարան եւ Նոր կտակարան].- Պէյրութ: Տպագր. Ամերիկեան մաթպասը, 1926.- 1056, 13, 308 էջ:

Հայատառ թուրքերեն:

67. Քիթապը Սուգատտէս=[Աստուածաշունչ].- Պէյրութ: Տպագր. Աստուածաշունչի Ամերիկեան ընկերութեան, 1926.- 1056, 13, 308 էջ:

Հայատառ թուրքերեն:

1927

68. Քիթապը Սուգատտէս=[Աստուածաշունչ].- Պէյրութ: Տպագր. Ամերիկեան Քիթապը Սուգատես Շիրքեթի=[Տպագր. Աստուածաշունչի Ամերիկեան ընկերութեան], 1927.- 1056, 1, 308 էջ:

Հայատառ թուրքերեն:

1928

69. Քիթապը Սուգատտէս=[Աստուածաշունչ].- Վիեննա: Տպագր. Աստուածաշունչի Ամերիկեան ընկերութեան, 1928.- 927, 295, 9 էջ:

Հայատառ թուրքերեն:

1929

70. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Վիեննա: Տպագր. Աստուածաշունչի Ամերիկեան ընկերութեան, 1929.- 1 չի., 1046 երկայուն էջ, շարվ. 13,5X8 սմ:

71. Աստուածաշունչ: Մատեան Հին եւ Նոր կտակարանաց: Ըստ ճշգրիտ թարգմանութեան նախնեաց մերոց: Համեմատութեամբ եբրայական եւ յունական բնագրաց.- Վիեննա: Տպ. Ամերիկեան ընկերության Սուրբ գրոց, 1929.- Ը, 991, 1 չի. երկայուն էջ, շարվ. 20X13 սմ:

1930

72. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Վիեննա: Տպագր. Աստուածաշունչի Ամերիկեան ընկերութեան, 1930.- 1 չի., 867, 1 չի. երկայուն էջ, շարվ. 19,5X13,5 սմ:

73. Քիթապը Սուգատտէս=[Աստուածաշունչ].- Վիեննա: Տպագր. Աստուածաշունչի Ամերիկեան ընկերութեան, 1930.- 1025, 298, 13 էջ:

Հայատառ թուրքերեն:

1932

74. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին և Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Վիեննա: Տպագր. Աստուածաշունչի Ամերիկեան ընկերութեան, 1932.- 1046 էջ, շարվ. 13,5X8,7 սմ:

1942

75. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Պէյրութ: Տպագր. Աստուածաշունչի Ամերիկեան ընկերութեան, 1942.- 1046, 302 էջ:

1947

76. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Բնագիր լեզուներէ թարգմանուած.- Պէյրութ: Տպագր. Աստուածաշունչի միացեալ ընկերութիւններու, 1947.- 1046, 302 էջ:

1949

77. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Բնագիր լեզուներէ թարգմանուած.- Պէյրութ: Տպագր. Աստուածաշունչի միացեալ ընկերութիւններու, 1949, 1046, 302 երկայուն էջ, շարվ. 13,5X9 սմ:

1953

78. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Պէյրութ: Տպագր. Սուրբ Գրքի միացեալ ընկերութիւններու, [1953].- 988, 279 էջ, 4 չի. ծալ. թ. գունավոր քարտեզներ:

1955

79. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Բնագիր լեզուներէ թարգմանուած.- Պէյրութ: Տպագր. Աստուածաշունչի միացեալ ընկերութիւններու, 1955.- 1046, 302 էջ, 4 չի. ծալ. թ. գունավոր քարտեզներ:

1957

80. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Վիեննա: Տպագր. Աստուածաշունչի Ամերիկեան ընկերութեան, 1957.- 867, 276 էջ, 3 ներդիր գունավոր քարտեզներ:

1960

81. Աստուածաշունչ: Մատեան Հին եւ Նոր կտակարանների: Եբրայական եւ յունական բնագիրներից թարգմանուած.- Լոնտոն, 1960.- 1424 էջ:

1963

82. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Պէյրութ: Տպագր. Մերձաւոր Արեւելքի Աստուածաշունչի ընկերութիւններու, 1963.- 988, 279 էջ:

1966

83. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Պէյրուս: Տպագր. Մերձաւոր Արեւելքի Աստուածաշունչի ընկերութիւններու, 1966.- 850, 4 չի., 257 էջ:

1970

84. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Պէյրուս: Տպագր. Մերձաւոր Արեւելքի Աստուածաշունչի ընկերութիւններու, 1970.- 988, 279, 4 չի. էջ:

1981

85. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին և Նոր Կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Դալլաս: Տպագր. Աստուածաշունչի Ամերիկեան ընկերութեան, 1981.- 279 էջ, 3 ներդ. թ. գունավոր քարտեզ:

1985

86. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր Կտակարաններու: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Պէյրուս: Տպագր. Աստուածաշունչի միացեալ ընկերութիւններու, 1985.- 1570 էջ:

1994

87. Աստուածաշունչ: Մատեան Հին եւ Նոր կտակարանների: Արեւելահայերէն նոր թարգմանութիւն.- Ս. Էջմիածին: Տպագր. Հայաստանի Աստուածաշունչային ընկերութեան, 1994.- 1346, 352 էջ:

1996

88. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարաններու: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէ թարգմանուած.- Paramus: Տպագր. Armenian Missionary Association of America, 1996.- 1218, 346 երկայուն էջ, շարվ. 22,5X14,5 սմ:

1997

89. Աստուածաշունչ: Մատեան Հին եւ Նոր կտակարանաց.- էջմիածին: Տպագր. Հայաստանի Աստուածաշունչային ընկերութեան, 1997.- Ը, 1165, 1 չի., 280 երկայուն էջ, շարվ. 20X13 սմ:

Գիրքը 1929 թվականի հրատարակության վերահրատարակությունն է: Առկա է նաև վերը նշված հրատարակության տիտղոսաթերթը:

1998

90. Աստուածաշունչ: Մատեան Հին եւ Նոր կտակարանների: Եբրայական եւ յունական բնագիրներից թարգմանուած.- [Էջմիածին]: Տպագր. Հայաստանի Աստուածաշունչային ընկերութեան, 1998.- 1424 էջ:

2010

91. Աստուածաշունչ: Մատեան Հին եւ Նոր կտակարաններու: Եբրայական եւ յունական բնագիրներից թարգմանուած.- Երևան: Տպագր. Հայաստանի Աստուածաշունչային ընկերութեան, 2010.- 1423 էջ:

92. Աստուածաշունչ: Մատեան Հին եւ Նոր կտակարանների: Եբրայական եւ յունական բնագրերից թարգմանուած: «Բիբլիական միավորում».- Երևան: Տպագր. «Դաւիթ թագաւոր»-ի, 2010.- 1426 էջ:

93. Աստուածաշունչ.- Նիւ-Եորք: Տպագր. «Նոր աշխարհ»-ի, 2010.- 2048 երկայուն էջ:

2012

94. Աստուածաշունչ: Հին եւ Նոր կտակարան.- London: Տպագր. Trinitarian Bible Society, 2012.- 1315 էջ:

2013

95. Աստուածաշունչ: Մատեան Հին եւ Նոր կտակարանների: Արեւելահայերէն նոր թարգմ.: Վերահրատ.- Ս. Էջմիածին: Տպագր. Հայաստանի Աստուածաշունչային ընկերութեան, 2013.- 1346, 352 երկայուն էջ:

2014

96. Աստուածաշունչ: Մատեան Հին եւ Նոր կտակարանների: Արեւելահայերէն նոր թարգմանութիւն.- Ս. Էջմիածին: Տպագր. Հայաստանի Աստուածաշունչային ընկերութեան , 2014.- 1346, 352 էջ:

2015

97. Աստուածաշունչ: Մատեան Հին եւ Նոր կտակարանների: Արեւելահայերէն նոր թարգմ.: Վերահրատ.- Ս. Էջմիածին: Տպագր. Հայաստանի Աստուածաշունչային ընկերութեան, 2015.- 1697 էջ:

Մաս 2. Առկա են այլ հավաքածուներում

1650

1. *Աստուածաշունչ: (Անավարտ տպագրութ.)- Նոր Զուղա: Տպագր. Հովհաննես Զուղայեցու, տպ. Ամենափրկիչ վանքի, 1650 (°):

Այս անավարտ տպագրության մասին առաջին անգամ հիշատակել է Խաչատուր Նորջուղայեցին «Պատմութիւն պարսից» ուսումնասիրության մեջ (էջ 121). «Ուր և անդ բազում գրեանց՝ որք տպեցին, սկսան ընդ որոց և տպել զԱստուածաշունչ գիրն, այլ վասն մեղաց մերոց մնաց թերակատար, որպէս կայ մինչև ցայսօր ի միջի մերում. Սա կարին լաւագոյն ունելով գթուղթն ու զգիրնքան զառաջին տպեալ գրեանսն» (տե՛ս նաև «Ազդարար», 1795, էջ 233):

Գրքի մասին հիշատակել են նաև Ա. Երիցյանը, Թեոդիկը, Գ. Գալենքարյանը և ուրիշներ: Թեոդիկը գրքի անավարտ տպագրության թվականը համարում է 1650-ը:

1859

2. Սհտը Աթիգ վէ Սհտը Ճէտիտ=[Հին կտակարան եւ Նոր կտակարան]:

Հայատառ թուրքերեն:

Պ. Զ.

1862

3. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Նիւ-Եորք: Տպագր. Աստուածաշունչի ընկերութեան, 1862.- 679, 1 չի. գծափակ էջ, շարվ. 20X13 սմ:

ՍՍ

4. Քիթապը Շէրիֆ եանի ահտըլ աթիգ վէ ահտըլ Ճէտիտ=[Աստուածաշունչ]: Թարգմանությունը՝ եբրայերեն և հունարեն բնագրերից հայերեն, ապա հայերենից՝ հայատառ թուրքերեն /Թարգմ.-ը՝ Վիլյամ Գուդելի.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Սուրբ Գրքի Ամերիկեան ընկերութեան, 1862.- 1200 երկայուն էջ:

Հայատառ թուրքերեն:

ՍՍ: ԳԱԱ: ՍՀԳ

1875

5. *Աստուածաշունչ: Գիրք Հին և Նոր կտակարանաց: Եբրայական և յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1875.- 1010, 315 էջ:

Ղ հտ. 1, 217

1881

6. *Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1881.- 1010, 315 էջ:

Ղ հտ. 1, 217

1884

7. *Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1884.- 1169 էջ:

Ղ հտ. 1, 217

1888

8. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագրէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1888.- 1010 էջ, շարվ. 15X10 սմ:

ԳԱԱ

1893

9. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կոստանդնուպոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1893.- 877, 880, 275 սյունակագիր էջ:

ԵՊՀ

1898

10. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1898.- 1169 էջ, շարվ. 23X17 սմ:

ԳԱԱ: ՄՄ

1902

11. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1902.- 1 չհ., 1010 երկսյուն էջ, շարվ. 16X10 սմ:

ԳԱԹ: ԵՊՀ

1905

12. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1905.- 879, 5 չհ. գծափակ, երկսյուն էջ, շարվ. 18X12,5 սմ:

ՄՄ

1911

13. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1911.- 1107 երկսյուն էջ, շարվ. 24X18 սմ:

ԵՊՀ

1912

14. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Կ. Պոլիս: Տպագր. Յակոբ Պոյաճեանի, 1912.- 1 չհ., 864, 276 երկսյուն էջ, շարվ. 20X13 սմ:

ԷՍ

15. Քիթապը նուգատտէս եա'նի 'ահտը 'աթիգ վե 'ահտը ճետիտ=[Աստուածաշունչ].- Կ. Պոլիս: Տպագր. Պօյաճեանի, 1912.- 1056, 13, 308 էջ:

Հայատառ թուրքերեն:

ՓՆԳ

1958

16. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Պէյրութ, 1958.- 1046, 302 էջ:

ԳԱԱ

1959

17. Աստվածաշունչ: Մատեան Հին եւ Նոր կտակարանների: Եբրայական եւ յունական բնագիրներից թարգմանուած.- Լոնտոն, 1959.- 1424 էջ:

ԳԱԱ

1981

18. *Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարաններու: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Պէյրութ: Տպագր. Աստուածաշունչի միացեալ ընկերութիւններու, 1981.- 1218, 346, 6 չի. էջ, քարտեզներ:

ԼԳ, 2013, 49

1989

19. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարանաց: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Stuttgart, 1989.- 1424 էջ:

ԵՊՀ: ԳԱԱ

20. Աստուածաշունչ: Մատեան Հին եւ Նոր կտակարանների: Եբրայական եւ յունական բնագիրներից թարգմանուած.- Թեհրան: Տպագր. Iranian Bible Society, [1989].- 1424 երկայուն էջ, շարվ. 18,3X12,5 սմ:

ԳԱԱ: ԱՄԳ: ԽՄԳ

21. Աստուածաշունչ: Մատեան Հին եւ Նոր Կտակարանների: Եբրայական եւ յունական բնագիրներից թարգմանուած.- Առանց տպագրութ. վայրի հիշատակութ.: Տպագր. Հայ Աւետարանչական ընկերակցութեան և Միջազգային Սուրբ Գրոց Միութեան, 1989.- 1424 էջ:

ԻԿԳ

1994

22. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր կտակարաններու: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած.- Մոսկվա: Տպագր. «Zeus» «Major» LTD, 1994.- 1218, 5 չի., 346 երկայուն էջ, քարտեզ:

ԽՄԳ

1996

23. Աստուածաշունչ: Գիրք Հին եւ Նոր Կտակարաններու: Եբրայական եւ յունական բնագիրներէ թարգմանուած.- Paramus: Տպագր. Armenian Missionary

Association of America, [1996].- 1218, 4 չհ., 346 երկայուն էջ, քարտեզ, շարվ. 17,5X11,5 սմ:

ԽՄԳ

2001

24. *Աստվածաշունչ.- Առանց տպագրութ. վայրի հիշատակութ.: Տպագր. Հայաստանի Աստվածաշնչյան ընկերության, 2001.- 1697 էջ:

ՀԱԸ

2003

25. *Աստվածաշունչ.- Առանց տպագրութ. վայրի հիշատակութ.: Տպագր. Հայաստանի Աստվածաշնչյան ընկերության, 2003.- 1697 էջ:

ՀԱԸ

26. *Աստվածաշունչ.- Առանց տպագրութ. վայրի հիշատակութ.: Տպագր. Հայաստանի Աստվածաշնչյան ընկերության, 2003.- 1424 էջ:

ՀԱԸ

27. *Աստուածաշունչ.- Առանց տպագրութ. վայրի հիշատակութ.: Տպագր. Լիբանանի Աստուածաշնչային ընկերութեան, 2003.- 1564 էջ:

ՀԱԸ

2004

28. Աստուածաշունչ: Մատեան Հին եւ Նոր Կտակարանների: Եբրայական եւ յունական բնագրերից թարգմանուած.- Minsk: Տպագր. «Աստուածաշնչային լիգա»-ի, 2004.- 1424 էջ:

ԱՄԳ

29. *Աստվածաշունչ.- Երևան: Տպագր. Հայաստանի Աստվածաշնչյան ընկերության, 2004.- 1697 էջ

ՀԱԸ

30. *Աստուածաշունչ.- Առանց տպագրութ. վայրի հիշատակութ.: Տպագր. Լիբանանի Աստուածաշնչային ընկերութեան, 2004.- 1691 էջ:

ՀԱԸ

2005

31. *Աստվածաշունչ.- Առանց տպագրութ. վայրի հիշատակութ.: Տպագր. Հայաստանի Աստվածաշնչյան ընկերության, 2005.- 1424 էջ:

ՀԱԸ

2007

32. *Աստվածաշունչ.- Երևան: Տպագր. Հայաստանի Աստվածաշնչյան ընկերության, 2007.- 1423 էջ:

ՀԱԸ

ՄԱՏԵՆԱԳԻՏԱԿԱՆ ԱՂՔՅՈՒՐՆԵՐԻ
ԵՎ ԳՐԱԴԱՐԱՆՆԵՐԻ ՀԱՄԱՌՈՏԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ

ԱՄԳ – Արագածոտնի մարզային գրադարան

ԳԱԱ – ՀՀ Գիտությունների ազգային ակադեմիայի հիմնարար գիտական գրադարան

ԳԱԹ – Եղիշե Չարենցի անվան Գրականության ու արվեստի թանգարան

ԵՊՀ – Երևանի պետական համալսարանի Սարգիս և Մարի Իզմիրյանների անվան գրադարան

ԷՄ – Էջմիածնի «Վաչե և Թամար Մանուկյան» Մատենադարան

ԻԿԳ – Ավետիք Իսահակյանի անվան կենտրոնական գրադարան

ԼԳ – «Լիբանանահայ գիրքը 1894-2012 մատենագիտական ցանկ», Պէյրուիթ, 2013

ԽՄԳ – Խնկո Ապրի անվան մանկական ազգային գրադարան

ՀԱԸ – Հայաստանի Աստվածաշնչային ընկերության պաշտոնական կայքէջ

Ղ – Հ. Արսէն Ղազիկեան, «Հայկական նոր մատենագիտութիւն եւ հանրագիտարան հայ կեանքի», հտ. 1-2, Վենետիկ

ՄՄ – Մեսրոպ Մաշտոցի անվան հին ձեռագրերի գիտահետազոտական ինստիտուտ (Մատենադարան)

Պ. Զ. – Ընդարձակ գրացանկ Պիմէն Զարդարեան գրատան, Կահիրէ

ՍՀԳ – Սիդնեյի հանրային գրադարան

ՓՆԳ. – Փարիզի հայկական Նուպարեան գրադարանի վարիչ Ա. Գարտաշեանի կազմած գրացուցակ, Փարիզ, ա. թ.³

Ծնթ. Վերոբերյալ ցանկերում աստղանիշով (*) նշված են այն գրքերը, որոնք մատենագետը չի տեսել և գրքի նկարագրությունը վերցրել է մատենագիտական որևէ ցուցակից կամ այլ աղբյուրից:

³ Տե՛ս տողատակի թիվ ² տարընթերցումը (էջ 18):

SUMMARY

In 2016-2018 it is the 350th anniversary of the first printed Armenian Bible. It was published in 1666-1668 in Amsterdam with the efforts of Archimandrite Voskan Yerevantsi (1614-1674) with illustrations and decorations. The Bible by Voskan Yerevantsi is considered one of the finest examples of the old Armenian printing.

In this article you can find the complete bibliography of the Armenian Bible, as well as the Turkish Bible in Armenian letters, printed in Armenia and abroad, since 1666. The bibliographical list also includes the Bibles we have in the National library of Armenia and the ones we don't have in the mentioned library but we can find them in the other Armenian libraries and catalogs.